Riches of the River

Richesse de la rivière

The waters of the Hillsborough River have provided a year-round source of food for Islanders from the time of the first people to the present.

Depuis l'apparition de la vie humaine jusqu'à nos jours, les eaux de la rivière Hillsborough ont été une source constante d'alimentation pour les habitants de l'Île-du-Prince-Édouard.

The Mi'kmaq caught gaspereaux, smelt, salmon, eels and white perch as they migrated up and down the waterway. Piles of discarded shells, known as middens, indicate that the aboriginal peoples also harvested the oysters, clams and quahogs that live on the river bottom.

Les Mi'kmaq y attrapaient le gaspareau, l'éperlan, le saumon, l'anguille et le barat durant leur migration en amont et en aval. Des amoncellements de débris de coquilles, appelés aussi sentres, indiquent que les peuples autochtones récoltaient également l'huître, la mye et la palourde américaine qui vivent sur le fond de la rivière.

Mi'kmaq ketana'tsini kaspalaq, kaqpesaq, plamu'k, kataq aq an'taliejk ka'ak so'qita'tij aq metoqita'tij na sipu. L'nu'k ek katana'tsinika mmmuka aq e's'ka.

Kelu'lk kwitamaqn ula sipuk

Na nike'j L's'tkuk, kelu'lk'tp mimajuaqn wette'mi'tip Mnikukewaq weja'tekemkek amskwesewe'kik l'nukik eimu'ti'tijek wekwayiw kiskuk.

"The Messrs. Laird are doing a fair business smelt fishing on the Hillsborough near the confluence of the Pisquid River. Capt. Piggett (sic) is also fishing, as are also some parties from the westward ... at Mount Stewart Bridge. They use seins or 'purse nets.' They box the fish and ship them to the Boston markets."

Daily Examiner, Jan. 28, 1890.

"Les messieurs Laird exploitent de bonnes affaires en pêchant l'éperlan sur la [rivière] Hillsborough près du confluent de la rivière Pisquid. Le capitaine Piggett (sic) y pêche également, de même que certains autres vers l'ouest... au pont de Mount Stewart. Ils utilisent des seines ou des seines coulissantes. Ils mettent le poisson dans des caisses qu'ils expédient sur les marchés de Boston."

Daily Examiner, 28 janvier 1890 [trad. libre]

The European settlers caught trout, eel, smelts, gaspereaux, striped bass, salmon, white perch and flounder.

Les colons européens y attrapaient la truite, l'anguille, l'éperlan, le gaspareau, le bar d'Amérique, le saumon, le barat et la plie.

Some settlers depended heavily on Hillsborough River shellfish to supplement their diet and improve their incomes. They also dredged the river mud in the winter months and used it to improve the soil.

Certains colons dépendaient grandement des mollusques de la rivière Hillsborough pour suppléer à leur alimentation et accroître leur revenu. Ils draguaient également la vase de la rivière durant les mois d'hiver, dont ils se servaient pour amender le sol.

The Hillsborough remains an important spawning and nursing area for many fish species. Recreational fishing continues, and small shacks are often seen on the ice in the winter months.

La rivière Hillsborough demeure un milieu important pour le frai et l'incubation de nombreuses espèces de poisson. La pêche sportive y a toujours cours et en hiver, on peut y voir de petites baraques de pêche à l'éperlan, assises sur la glace.

As use of the Hillsborough intensified, human pollution to change the ecosystem. In the 1970s and 1980s, self-contained sewage treatment plants arrived, replacing raw sewage, diminish the build-up of silt, and high bacterial counts have affected the river and prompted conservation efforts.

Au fur et à mesure que l'exploitation de la rivière Hillsborough s'intensifiait, les humains commencèrent à la modifier à leur image. Dans les années 1970 et 1980, les barrages de moulins empêchèrent la migration du poisson de la rivière. Plus récemment, l'évacuation des eaux usées, l'ensablement et l'augmentation de la population bactérienne ont affecté la rivière et incité la prise de mesures de conservation.

Commercial oyster fishers use rakes to lift the shellfish from the riverbed, much as they have done for centuries and earning a living from the delicate ecosystem of the river to support their livelihood. They remain among the strongest advocates for careful stewardship of the watershed.

Les ostréiculteurs se servent de râteaux afin de soulever les huîtres du fond de la rivière, tout comme ils le font depuis des siècles. Ces hommes et femmes dépendent du fragile écosystème de la rivière pour gagner leur vie. Les ostréiculteurs figurent parmi les défenseurs les plus ardents d'une gestion prudente des ressources de bassin hydrographique.